

Comunicat de presă

21 septembrie 2022

**Lansări de carte, lecturi de poezie și dezbateri,  
în programul României la Târgul de Carte de la Göteborg**

Institutul Cultural Român, prin Centrul Național al Cărții (CENNAC) și ICR Stockholm, organizează în perioada **22-25 septembrie 2022** participarea României la Târgul de Carte de la Göteborg, unul dintre cele mai importante evenimente culturale din spațiul scandinav, c**are** se reia după doi ani de absență fizică. Temele **celei** de-a 38-a ediții, a cărei țară invitată de onoare este Africa de Sud, sunt schimbările climatice, literatura polițistă și Voci din Ucraina, o temă suplimentară introdusă ca urmare a războiului din Ucraina.

Printre invitații români ai acestei ediţii se află **Corina Oproae** (poetă, traducătoare), **Ștefan Constantinescu** (regizor, artist vizual), **Corina Ilea** (cercetător, artist vizual), **Arina Stoenescu** (editor, traducător, scriitor), care participă la evenimente pe diverse scene din cadrul târgului. Din Suedia participă scriitori, critici literari, traducători, artiști, printre care se numără: **Mikael Nydahl** (traducător), **Maria Lantz** (artistă, curatoare, scriitoare), **Annina Rabe** (critic literar), **Bengt Berg** (poet, traducător, editor), **Taliah Pollack** (scriitoare de literatură pentru copii și tineret).

Programul românesc din acest an cuprinde lansarea unor cărți apărute recent în spațiul suedez, lecturi de poezie, dezbateri pe tema singurătății și a izolării, a crizei climatice și a explorării spațiului, dar și un eveniment conex, găzduit de prestigiosul Centru Hasselblad din cadrul Muzeului de Artă din Göteborg.

J**oi, 22 septembrie**, la Scena de Poezie va avea loc o lectură din versurile poetei Corina Oproae, a cărei antologie Tidig evighet/O eternitate timpurie a apărut în limba suedeză la Simon Editor (2020), în traducerea Teresei Wennberg. Alături de autoare, la eveniment vor mai participa poeții Isabella Nilsson (Suedia), Lina Ekdahl (Suedia), Vaiva Grainytė (Lituania). Discuția va fi moderată de Michael Nydahl, traducător, profesor la Academia Valand din Göteborg.

**Vineri, 23 septembrie**, va fi lansat volumul „Noah's Ark - An Improbable Space Survival Kit”, în prezența autorilor Ștefan Constantinescu și Corina Ilea și a curatoarei suedeze Maria Lantz, contributoare la volum. O discuție pe marginea acestui volum va avea loc și în ziua următoare, pe 24 septembrie, la Centrul Hasselblad din cadrul Muzeului de Artă al orașului Göteborg.

Vineri, va avea loc și seminarul „Arta de a scrie și traduce poezie”, având ca invitați poeta și traducătoarea Corina Oproae împreună cu poetul, traducătorul și editorul suedez Bengt Berg, despre procesul traducerii și al scrierii poeziilor în contextul actual, urmat de o lectură de poezie în limbile română și suedeză. Tot pe **23 septembrie** va fi lansată cartea pentru copii „Äggskal/Coajă de ou”, rezultat al colaborării dintre autoarea suedeză Taliah Pollack și ilustratoarea din România Oana Achiței. Evenimentul este organizat în colaborare cu editura pionier press. Scriitoarea suedeză Taliah Pollack și editoarea de origine română Arina Stoenescu vor discuta despre volumul recent apărut și despre importanța literaturii bilingve pentru copii și promovarea acesteia în România și Suedia.

Sâmbătă, **24 septembrie**, va avea loc dezbaterea „Singurătatea și izolarea - libertate sau încarcerare?”, organizată în colaborare cu clusterul EUNIC Stockholm. Scriitorii Corina Oproae (România), Andrea Winkler (Austria) și Marcin Wicha (Polonia) vor vorbi, în cadrul unei dezbateri în limba engleză moderată de criticul literar Annina Rabe, despre contextul actual și modul în care conceptul de singurătate s-a schimbat de-a lungul timpului.

Târgul de carte de la Göteborg, cel mai mare târg de carte din Scandinavia, a fost înfiinţat în 1985, iniţial ca o conferinţă a bibliotecarilor. Târgul a devenit unul dintre cele mai moderne şi tehnologizate târguri de profil din lume, cu peste 800 de expozanţi din aproximativ 30 de ţări de pe toate continentele. Unul dintre marile evenimente culturale din nordul Europei, târgul de carte de la Göteborg atrage anual în jur de 100.000 de vizitatori. În fiecare an sunt acreditaţi la manifestare aproximativ 1.500 de jurnalişti din toată lumea, iar evenimentul şi ţara-invitată sunt, pentru o săptămână, principalul subiect al publicaţiilor suedeze şi al emisiunilor culturale Radio-TV.

**Programul participării româneşti la Târgul de Carte de la Göteborg**

**Joi, 22 septembrie**

**14:00-14:55** **Lecturi de poezie România, Suedia, Lituania**/ Scena de Poezie

Lectură din versurile poetei Corina Oproae, cu participarea autoarei. La eveniment vor mai participa poeții Isabella Nilsson (Suedia), Lina Ekdahl (Suedia) și Vaiva Grainytė (Lituania).

Moderator: Mikael Nydahl (traducător, profesor la Academia Valand din Göteborg)

**Limba:** suedeză

**Vineri, 23 septembrie**

·**12:00-12:45** **Lansarea volumului „Noah's Ark - An Improbable Space Survival Kit", Arvinius + Orfeus Publishing, 2021**, standul EUNIC

Noah’s Ark. An Improbable Space Survival Kit este un demers multidisciplinar cu extensii în artă, filosofie și știință având ca temă explorarea spațiului – ce conține atât promisiunea viitorului, precum și germenii distrugerii – punând o întrebare fundamentală: este spațiul cosmic un scenariu viabil în ceea ce privește supraviețuirea și posibilitatea prelungirii vieții? Având drept sursă de inspirație trusele de supraviețuire folosite în misiunile spațiale Apollo și Mercury, Noah’s Ark. An Improbable Space Survival Kit propune un set de instrumente conceptuale și artistice care ar putea fi folosite într-o situație de criză – vremurile pe care le trăim – și pentru a ne imagina viitorul. Au contribuit la acest volum: Corina Ilea și Stefan Constantinescu, Corin Braga, Cătălina Curceanu, M.R.X. Dentith, Simon Harel, Laura T. Ilea, Maria Lantz, Philip Leonard, Ilinca Micu, Tudor Mihăescu, Dumitru Prunariu, Alexandru Solomon. Design-ul grafic al cărții este semnat de Radu Manelici. Evenimentul este organizat în colaborare cu editura Arvinius + Orfeus Publishing.

Participă: Ștefan Constantinescu (regizor, artist vizual); Corina Ilea (cercetătoare, artistă vizuală); Maria Lantz (scriitoare, artistă vizuală, profesor).

**Limba:** engleză

·**16:00-16:45** **Arta de a scrie și traduce poezie**, standul EUNIC

Discuție între poeții **Corina Oproae** și **Bengt Berg** despre procesul traducerii și scrierii poeziilor în contextul actual, urmată de o lectură de poezie în limbile română și suedeză.

**Limba:** engleză

·**17:00-17:45 Lansarea volumului** „**Äggskal/Coajă de ou"** (autor **Taliah Pollack** & ilustrator **Oana Achiței**), standul EUNIC

Volumul bilingv în limbile română și suedeză „Äggskal/Coajă de ou” este rezultat al colaborării dintre autoarea suedeză Taliah Pollack și ilustratoarea din România Oana Achiței. Scriitoarea Taliah Pollack împreună cu editoarea și traducătoarea Arina Stoenescu vor discuta despre volum și importanța literaturii bilingve pentru copii și promovarea acesteia în România și Suedia. Evenimentul este organizat în colaborare cu editura pionier press.

**Limba:** suedeză

**Sâmbătă, 24 septembrie**

·**10:00-10:45** **Singurătatea și izolarea - libertate sau încarcerare?**, seminar organizat în colaborare cu clusterul EUNIC Stockholm / Scena R2

Scriitorii Corina Oproae (România), Andrea Winkler (Austria) și Marcin Wicha (Polonia) într-o discuție moderată de criticul literar Annina Rabe, despre modul în care conceptul de singurătate s-a schimbat de-a lungul timpului și despre cum diferă experiența singurătății în funcție de context.

**Limba**: engleză

**Eveniment conex târgului de carte:**

·**13:30-14:30** **Lansare de carte „Noah's Ark - An Improbable Space Survival Kit”,** discuție cu Ștefan Constantinescu, Corina Ilea, Maria Lantz / Centrul Hasselblad din cadrul Muzeului de Artă al orașului Göteborg

**Limba:** engleză

**Bengt Berg** este poet, autor a peste 30 de volume, traducător, jurnalist cultural, editor (conduce din 1990 editura Heidruns). De-a lungul timpului, a obținut mai multe premii și granturi literare precum: Premiul pentru literatură LRF (1993), Premiul De Nio (1999), autorul regiunii Värmland al anului 2004, Ferlinpriset (2005), Bengt Anderberg-priset (2018), Göran Palm-priset (2018), [Gun och Olof Engqvists stipendium](https://sv.wikipedia.org/wiki/Gun_och_Olof_Engqvists_stipendium) (Academia Suedeză, 2019). În România a primit Premiul Festivalului Internațional de Literatură Tudor Arghezi în anul 2012 oferit la Târgu-Jiu.

**Ștefan Constantinescu** este regizor, artist care lucrează cu o multitudine de medii sincretice, inclusiv film, fotografie, carte de artă și pictură. Trăiește și lucrează în Stockholm și București. Este cunoscut îndeosebi pentru filmul său de scurtmetraj Troleibuzul 92 care a fost prezentat la Bienala de Artă de la Veneția din 2009. În februarie 2022, Ștefan Constantinescu a lansat filmul „Om Câine”/ ”Man and Dog” în cadrul Festivalului Internațional de Film de la Göteborg. Cel mai recent proiect al său este cartea de artist „Noah’s Ark - An Improbable Space Survival Kit”, realizată în colaborare cu artista Corina Ilea.

**Corina Ilea** este artistă și cercetătoare, membru al Concordia University, Montreal, Canada (2008-2014), unde a predat istoria artei cu accent pe fotografia contemporană, arta video și instalații. În 2015 a fost curator asociat la Le Mois de la Photo à Montréal – Bienala Internațională de Imagine Contemporană. Deține un doctorat în Istoria Artei la Concordia University (2012), cu o teză intitulată „Fotografie și artă video românească contemporană după 1989”. A susținut prezentări și conferințe în Canada, Statele Unite și Europa (Montreal, Guelph, Kingston, Boston, Leeds, București, Cluj-Napoca și Iași), articolele sale au fost publicate în diferite reviste de specialitate.

**Maria Lantz** este artistă suedeză, scriitoare, profesoară care lucrează în proiecte de artă sincretice, cu fotografie și text. Este profesor, rector și vice-cancelar la Konstfack, Universitatea de Arte, Meșteșuguri și Design din Stockholm. Realizează cronici și recenzii pentru Dagens Nyheter și radioul suedez. A expus în locații importante în lumea artistică: BB3 în București, Muzeul Prince of Wales din Bombay, Umeå Bildmuseum și Townhouse Gallery, Cairo. A fost editoarea revistei Motiv, a publicat câteva cărți și numeroase articole.

**Corina Oproae** este poetă și traducătoare ce locuiește în Spania din 1998. Scrie în spaniolă și catalană, traduce din română și din engleză în catalană și spaniolă. A tradus în catalană și spaniolă diferiți autori români: Marin Sorescu, Ana Blandiana, Lucian Blaga, Dinu Flămând, Ioan Es. Pop, Pic Adrian, Gellu Naum, Norman Manea. În spaniolă a publicat Mil y una muertes (2016)/O mie și una de morți (Școala Ardeleană, 2018), Intermitencias / Intermitențe (2018), Temprana eternidad (2019), o antologie personală editată în Columbia, care include poeme din volumul în curs de publicare, Desde donde amar. Antologia Temprana eternidad a fost publicată în limba suedeză la Simon Editor în traducerea Teresei Wennberg, cu titlul Tidig evighet/O eternitate timpurie(2020), cu ocazia Festivalului Internațional de Poezie din Jönköping. În catalană a publicat La ma que tremola/Mâna care tremură (2020). Poemele sale au fost traduse în limbile română, cehă, sârbă, italiană, engleză, suedeză și franceză.

**Taliah Pollack** s-a născut în 1983 în regiunea suedeză Uppland și a crescut în Israel. În prezent locuiește la Malmö împreună cu familia. Taliah este o scriitoare pentru copii și tineret, care a abordat de-a lungul timpului teme diverse, despre multiculturalitate, conflict sau eliberare. Lucrează ca îndrumătoare de cursuri de scriere creativă la Linné University și vizitează des școli unde povestește despre fantasy și science fiction în film și literatură. Taliah are două masterate: unul în film și al doilea în creație literară la Universitatea din Lund.

**Arina Stoenescu** s-a născut în 1969 la București și este din 1987 stabilită în Suedia. Activează ca designer grafic independent, editor, traducător și cadru universitar la universităţile Södertörn, Lund şi Stockholm. Arina Stoenescu este fondatoarea editurii pionier press înființată în 1991 și profilată pe carte bilingvă pentru copii și tineret. În 2020, a câştigat premiul Academiei Suedeze de Carte pentru Copii, Eldsjälpriset (Sufletist înflăcărat).

**Parteneri: Clusterul EUNIC Stockholm și biroul EUNIC București, Centrul Hasselblad din cadrul Muzeului de Artă din Göteborg, editura Arvinius + Orfeus, editura pionier press.**